

πικρῶς φέρων ἐπὶ τῷ μνηστηρισμῷ. ⁴⁰ Καὶ οὗτος οὖν καθαρὸς τὸν βίον μετέλλαξε παντελῶς ἐπὶ τῷ κυρίῳ πεποιθῶς.

⁴¹ Ἐσχάτη δὲ τῶν υἱῶν ἡ μήτηρ ἐτελεύτησε. ⁴² Τὰ μὲν οὖν περὶ σπλαγχνισμοῦ καὶ τὰς ὑπερβαλλούσας αἰκίας ἐπὶ τοσοῦτον δεδηλώσθω.

VIII. ¹ Ἰούδας δὲ ὁ Μακκαβαῖος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ παρεσκευασμένοι λεληθότως εἰς τὰς κώμας προσεκαλοῦντο τοὺς συγγενεῖς, καὶ τοὺς μεμενηκότας ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ προσλαβόμενοι συνήγαγον εἰς ἑξακισχιλίους.

² Καὶ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον ἐπιθεῖν ἐπὶ τὸν ὑπὸ πάντων καταπατούμενον λαόν, οἰκτεῖραι δὲ καὶ τὸν ναὸν τὸν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων βεβηλωθέντα. ³ Ἐλεῆσαι δὲ καὶ τὴν καταφθειρομένην πόλιν καὶ μέλλουσαν ἰσόπεδον γίνεσθαι, καὶ τῶν καταβωόντων πρὸς αὐτὸν αἱμάτων εἰσακοῦσαι. ⁴ μνησθῆναι δὲ καὶ τῆς τῶν ἀναμαρτήτων νηπίων παρανόμου ἀπωλείας, καὶ περὶ τῶν γενομένων εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ βλασφημιῶν, καὶ μισοπονηρῆσαι.

⁵ Γεγόμενος δὲ ἐν συστήματι ὁ Μακκαβαῖος ἀνυπόστατος ἤδη τοῖς ἔθνεσιν ἐγένετο, τῆς ὀργῆς τοῦ κυρίου εἰς ἔλεον τραπέισης.

⁶ Πόλεις δὲ καὶ κώμας ἀπροσδοκῆτως ἐρχόμενος ἐνεπίμπερα, καὶ τοὺς ἐπικαίρους τόπους ἀπολαμβάνων οὐκ ὀλίγους τῶν πολεμίων ἐνίκα τροπούμενος. ⁷ Μάλιστα τὰς νύκτας πρὸς τὰς τοιαύτας ἐπιβουλὰς συνεργοῦς ἐλάμβανε. Καὶ λαλιὰ τις τῆς εὐανδρίας αὐτοῦ διεχέιτο πανταχῆ.

⁸ Συνορῶν δὲ ὁ Φίλιππος κατὰ μικρὸν εἰς προκοπὴν ἐρχόμενον τὸν ἄνδρα, πικρότερον δὲ ἐν ταῖς εὐμερείαις προβαίνοντα, πρὸς Πτολεμαῖον τὸν κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν ἔγραψεν ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν. ⁹ Ὁ δὲ ταχέως προχειρισάμενος Νικάνορα τὸν τοῦ Πατρόκλου τῶν πρώτων φίλων ἀπέστειλεν, ὑποτάξας

40. A¹: καθαρῶς (A²† τὸν βίον) μετ. 42. A[†] (p. περὶ) τοῦς.

1. A[†] (p. δ) καὶ et* (pr.) τοὺς... : προσλαμβανόμενοι. 2. A: ἐπιθεῖν τὸν ὑπὸ π. καταπατούμενον. 3. A: καταβωόντων. 4. A[†] (in.) Καὶ. 5.

42. Les sacrifices. Le mot grec signifie les sacrifices et spécialement « les repas des sacrifices », faits avec les viandes offertes aux idoles.

VIII. 4. Et qu'il s'indignât contre ces crimes.

A: ὁ Μακκ. ἐν συστήματι (A²: συστή.). 6. A¹: (l. κώμας) χώρας... * ἐνίκα. 7. A¹: ἐπιβολὰς... καὶ λαλιὰν τῆς... διεχέιτο.

Grec: « et qu'il manifestât sa haine (contre les méchants) en les punissant ».

5. Devenait formidable. Grec: « il était devenu invincible ».

digne ferens se derisum. ⁴⁰ Et hic itaque mundus obiit, per omnia in Domino confidens.

⁴¹ Novissima autem post filios et mater consumpta est. ⁴² Igitur de sacrificiis, et de nimis crudelitatibus satis dictum est.

Novissima mater consumpta. 2 Mach. 6, 7; 3, 40; 10, 9; 13, 26; 15, 35-39.

VIII. ¹ Judas vero Machabæus, et qui cum illo erant, introibant latenter in castella: et convocantes cognatos et amicos, et eos qui permanserunt in judaismo assumentes, eduxerunt ad se sex millia virorum.

² Et invocabant Dominum, ut respueretur in populum, qui ab omnibus calcabatur: et misereretur templo, quod contaminabatur ab impiis:

³ misereretur etiam exterminio civitatis, quæ esset illico complandanda, et vocem sanguinis ad se clamantis audiret: ⁴ memoraretur quoque iniquissimas mortes parvulorum innocentum, et blasphemias nomini suo illatas, et indignaretur super his.

⁵ At Machabæus, congregata multitudine, intolerabilis gentibus efficiebatur: ira enim Domini in misericordiam conversa est. ⁶ Et superveniens castellis et civitatibus improvisus, succendebat eas: et opportuna loca occupans, non paucas hostium strages dabat: ⁷ maxime autem noctibus ad hujuscemodi excursus ferebatur, et fama virtutis ejus ubique diffundebatur.

⁸ Videns autem Philippus paulatim virum ad profectum venire, ac frequentius res ei cedere propterea, ad Ptolemæum ducem Coelesyriæ et Phœnicis scripsit ut auxilium ferret regis negotiis. ⁹ At ille velociter misit Nicanorem Patrocli de primoribus amicis, datis ei de permistis

et impiis aggregatur. 2 Mach. 7, 38. 2 Mach. 6, 10; 64. 1 Mach. 1, 63-64. 2 Mach. 4, 39; 5, 6; 6, 1. 1 Mach. 1, 32. Gen. 4, 10. 1 Mach. 3, 9-25.

Nicanor et Gorgias ei adversi. 2 Mach. 5, 22; 6, 11. 2 Mach. 4, 45. 1 Mach. 3, 38. 2 Mach. 3, 5; 4, 4; 5, 24.

temple sont racontées dans I Machabées, I, 23-65.

3. La voix du sang des martyrs criait vengeance contre les meurtriers.

6. Les villages et les cités occupés par les Syriens ou les Juifs infidèles.

8. Philippe. Voir la note sur I Machabées, VI, 14. — Ptolémée. Voir la note sur I Machabées, III, 38.

9. Nicanor... Gorgias. Voir la note sur I Machabées, III, 38. — Son ami. Voir la note sur I Machabées, II, 18.

e) Victoires de Judas Machabée, VIII.

VIII. 1. Villages. C'est le sens du mot castella de la Vulgate, expliqué par le texte grec.

2. Son temple qui était souillé. Ces profanations du

que contre tous les autres, souffrant avec indignation qu'on se moquât de lui. ⁴⁰ C'est pourquoi celui-ci aussi mourut sans être souillé, se confiant en toutes choses au Seigneur.

⁴¹ Or en dernier lieu la mère aussi souffrit la mort après ses fils. ⁴² Mais sur les sacrifices et sur les excessives cruautés il en a été assez dit.

VIII. ¹ Cependant Judas Machabée et ceux qui étaient avec lui entraient secrètement dans les villages, et appelant leurs parents et leurs amis, et ceux qui étaient demeurés fermes dans le judaïsme, les prenant avec eux, ils s'attirèrent six mille hommes. ² Et ils invoquaient le Seigneur, afin qu'il regardât favorablement son peuple, qui était foulé aux pieds par tout le monde, et qu'il fût touché de compassion pour son temple qui était souillé par les impies; ³ qu'il eût pitié aussi d'une cité qui allait être rasée sur-le-champ, et qu'il écoutât la voix du sang qui criait jusqu'à lui; ⁴ et qu'il se souvint aussi des meurtres très iniques des petits enfants innocents, et des blasphèmes proférés contre son nom, et qu'il s'indignât contre ces crimes.

⁵ Machabée, ayant donc rassemblé une grande multitude, devenait formidable aux nations; car la colère du Seigneur se changea en miséricorde. ⁶ Et fondant à l'improviste sur les villages et les cités, il les brûlait; et occupant les lieux avantageux, il faisait un grand carnage des ennemis; ⁷ mais c'était surtout pendant les nuits qu'il se livrait de cette sorte à des excursions, et le bruit de sa valeur se répandait de toutes parts.

⁸ Or Philippe, voyant le progrès que cet homme faisait insensiblement, et que le plus souvent les choses tournaient à son avantage, écrivit à Ptolémée, gouverneur de Coelé Syrie et de la Phénicie, d'apporter du secours aux affaires du roi. ⁹ Mais Ptolémée lui envoya promptement Nicanor, fils de Patrocle, son ami, parmi les grands de la cour, lui donnant de diverses na-

παμφύλων ἔθνη οὐκ ἐλάττους τῶν δις μυρίων, τὸ σύμπαν τῶν Ἰουδαίων ἐξᾶραι γένος. Συνέστησε δὲ αὐτῷ καὶ Γοργίαν ἄνδρα στρατηγὸν καὶ ἐν πολεμικαῖς χροῖαις πείραν ἔχοντα.

¹⁰ Διεστήσατο δὲ ὁ Νικάνωρ τὸν φόρον τῷ βασιλεῖ τοῖς Ῥωμαίοις ὄντα ταλάντων δις χιλίων ἐκ τῆς τῶν Ἰουδαίων ἀχμαλωσίας ἐκπληρᾶσαι. ¹¹ εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθαλάσσιους πόλεις ἀπέστειλε, προσκαλούμενος ἐπ' ἀγορασμὸν Ἰουδαϊκῶν σωματίων, ἐπισχρούμενον ἐνεγκόντα σώματα ταλάντων παραχωρήσειν οὐ προσδεχόμενος τὴν παρὰ τοῦ Παντοκράτορος μέλλονσαν παρακολούθησειν ἐπ' αὐτῷ δίκην.

¹² Τῷ δὲ Ἰούδα προσέπεσε περὶ τῆς τοῦ Νικάνωρος ἐφόδου καὶ μεταδότος αὐτοῦ τοῖς σὺν αὐτῷ τὴν παρουσίαν τοῦ στρατοπέδου, ¹³ οἱ δειλιανθοῦντες καὶ ἀπιστοῦντες τὴν τοῦ Θεοῦ δίκην διεδίδρασκον καὶ ἐξετόπιζον ἑαυτούς. ¹⁴ Οἱ δὲ τὰ περιελεμμένα πάντα ἐπόλων, ὁμοῦ δὲ τὸν κύριον ἤξιον ἰσῆσασθαι τοὺς ὑπὸ τοῦ δυσσεβοῦς Νικάνωρος πρὶν συντυχεῖν πεπραμένους. ¹⁵ καὶ εἰ μὴ δι' αὐτούς, ἀλλὰ διὰ τὰς πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν διαθήκας, καὶ ἐνεκεν τῆς ἐπ' αὐτούς ἐπικλήσεως τοῦ σεμινοῦ καὶ μεγαλοπρεποῦς ὀνόματος αὐτοῦ.

¹⁶ Συναγαγὼν δὲ ὁ Μακκαβαῖος τοὺς περὶ αὐτὸν ὄντας τὸν ἀριθμὸν ἑξακισχιλίους παρεκάλει μὴ καταπλαγῆναι τοὺς πολεμίους, μηδὲ εὐλαβεῖσθαι τὴν τῶν ἀδίκως παραγνομένων ἐπ' αὐτούς ἐθνῶν πολυπληθίαν, ἀγωνίσασθαι δὲ γενναίως, ¹⁷ πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόντας τὴν ἀνόμιον εἰς τὸν ἅγιον τόπον συνετελεσμένην ἐπ' αὐτῶν ὕβριν καὶ τὸν τῆς ἐμπεπαιγμένης πόλεως αἰκισμὸν, ἔτι δὲ τὴν τῆς προγονικῆς πολιτείας κατάλυσιν. ¹⁸ Οἱ μὲν γὰρ ὄπλοις πεποιθήσασιν ἅμα καὶ τόλμαις, ἔφησεν, ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τῷ παντοκράτορι Θεῷ, δυναμένῳ καὶ τοὺς ἐρχομένους ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸν ὅλον κόσμον ἐν ἐνὶ νέυματι καταβαλεῖν, πεποιθήσασιν.

¹⁹ Προσαναλεξάμενος δὲ αὐτοῖς καὶ τὰς

9. A¹: τὸ πᾶν τῆς Ἰουδαίας. 11. A¹: προκαλούμενος ... Ἰουδαίων σωματίων ἐπισχρούμενος ... παρακολούτουσαν αὐτῷ. 12. A¹* αὐτοῦ. 13. A¹:

11. A l'achat des esclaves juifs. Grec : « à l'achat des corps juifs ». Nicanor offrant de donner quatre-vingt-dix esclaves pour un talent, les proposait aux marchands pour un prix dérisoire, c'est-à-dire environ dix fois meilleur marché qu'on ne les vendait communément.

ἐαυτούς (A² uncis incl.) καὶ ἐξεπτόιζον (A²+ ἐαυτούς). 15. A: ἔνεκα. 16. A¹* τὸν ... : (I. τοῖς δεσμ.) τοὺς πολεμίους ... παραγνομένων. 18. A¹: πεποιθήσασιν ... ἔφησαν ... κόσμον (A²+ ἐν) ἐνὶ νέυματι καταβαλεῖν πεπ.

16. Les sept mille. Grec : « les six mille ». — Les priaient de ne pas se réconcilier avec leurs ennemis. Grec : « les exhortait à ne pas être effrayés par le grand nombre des ennemis ».

17. Les constitutions des anciens déchirées. Grec : « l'abolition des institutions de leurs pères ».

géntibus, armáti non minus viginti millibus, ut univérsum Judæórum genus deléret, adjúcto ei et Górgia viro militári, et in béliicis rebus experientíssimo.

¹⁰ Constituit autem Nicánor, ut regi tribútum, quod Románis erat dandum, duo millia talentórum, de captivitaté Judæórum suppléret : ¹¹ statimque ad marítimas civitatés misit, cónvocans ad cóemptiónem Judaicórum mancipiórum, promittens se nonaginta mancipia talénto distractúrum, non respiciens ad vindictam, quæ eum ab Omnipotenté esset consecutúra.

¹² Judas autem ubi cómperit, indicávit his qui secum erant Judæis Nicánoris advéntum. ¹³ Ex quibus quidam formidántes, et non credentes Dei justítiæ, in fugam vertébantur : ¹⁴ alii vero si quid eis supéreat vendébant, simulque Dóminum deprecabántur ut eriperet eos ab impio Nicánore, qui eos, prius quam cóminus veníret, vendiderat : ¹⁵ et si non propter eos, propter testaméntum tamen quod erat ad patres eórum, et propter invocatiónem sancti et magnifici nóminis ejus super ipsos.

¹⁶ Convocatís autem Machabæus septem millibus, qui cum ipso erant, rogábat ne hóstibus reconciliaréntur, neque metúerent inique veniéntium advérsum se hóstium multitudinem, sed fórtiter conténderent, ¹⁷ ante óculos habéntes contuméliam, quæ loco sancto ab his injúste esset illáta, itémque et ludibrio hábitæ civitátis injúriam, adhuc etiám véterum institúta convúlta. ¹⁸ Nam illi quidem armis confidunt, ait, simul et audácia : nos autem in omnipotenté Dómino, qui potest et veniéntes advérsum nos, et univérsum mundum uno nutu delére, confidimus.

¹⁹ Admónuit autem eos et de

1 Mach. 3, 35-38; 4, 1.

Nicanor servos judæicos vendit.

1 Mach. 3, 41. Dan. 11, 18.

Ex. 27, 13. Joel, 3, 4-6.

In Deo spes victorie.

2 Mach. 4, 25; 5, 6, 11, 24.

Ex. 33, 13. Deut. 9, 26.

Fortis hortatio Judæ.

1 Mach. 4, 6. 1 Mach. 3, 37-60.

Ps. 20, 8. Jud. 7, 7. 1 Reg. 14, 6; 17, 47.

Priora Dei auxilia memorat.

tions non moins de vingt mille hommes armés, afin qu'il exterminât la race entière des Juifs, et lui adjoignant Gorgias, homme belliqueux, et très expérimenté dans les choses de la guerre.

¹⁰ Or Nicanor résolut de fournir au roi le tribut de deux mille talents qui devait être donné aux Romains, sur la vente des esclaves juifs; ¹¹ et aussitôt il envoya vers les cités maritimes, invitant les marchands à l'achat des esclaves juifs, promettant de leur en vendre quatre-vingt-dix pour un talent, sans considérer la vengeance du Tout-Puissant qui allait l'atteindre.

¹² Mais Judas, quand il apprit l'arrivée de Nicanor, avertit les Juifs qui étaient avec lui. ¹³ Quelques-uns d'entre eux, saisis de frayeur et ne croyant pas à la justice de Dieu, prenaient la fuite; ¹⁴ mais les autres, si quelque chose leur était resté, ils le vendaient, et en même temps ils conjuraient le Seigneur de les délivrer de l'impie Nicanor, qui, avant d'être arrivé auprès d'eux, les avait vendus; ¹⁵ sinon à cause d'eux, au moins à cause de l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et de son nom saint et glorieux qui était invoqué sur eux.

¹⁶ Or Machabée, les sept mille hommes qui étaient avec lui ayant été rassemblés, les pria de ne pas se réconcilier avec leurs ennemis, et de ne pas craindre la multitude d'ennemis qui venaient injustement contre eux, mais de combattre courageusement, ¹⁷ ayant devant les yeux l'outrage qui avait été fait injustement par eux au lieu saint, et de même l'injure à la cité tournée en dérision, et encore les constitutions des anciens déchirées. ¹⁸ Car, ajoutait-il, eux se confient tout à la fois dans leurs armes et dans leur audace; mais nous, c'est dans le Seigneur tout-puissant, qui peut d'un signe détruire et ceux qui viennent contre nous et le monde entier, que nous nous confions.

¹⁹ Il les fit souvenir aussi des secours

nir au roi, pour lui faire sa cour. — Talents. Voir la note sur I Machabées, xi, 28.

15. De les délivrer, sinon à cause, etc.

16. Sept mille; selon le grec, six mille, ce qui s'accorde avec le verset 22.

ἐπὶ τῶν προγόνων γενομένας ἀντιλήψεις, καὶ τὴν ἐπὶ Σενναχηρίμ τῶν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδων, ὡς ἀπώλοντο, ²⁰ καὶ τὴν ἐν τῇ Βαβυλωνίᾳ τὴν πρὸς αὐτοὺς Γαλάτας παρόταξιν γενομένην, ὡς οἱ πάντες ἐπὶ τὴν χρεῖαν ἦλθον ὀκτακισχίλιοι σὺν Μακεδόσι τετρακισχίλοις, τῶν Μακεδόνων ἀπορουμένων, οἱ ὀκτακισχίλιοι τὰς δώδεκα μυριάδας ἀπώλεσαν διὰ τὴν γενομένην αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοήθειαν, καὶ ὠφέλειαν πολλὴν ἔλαβον.

²¹ Ἐφ' οἷς εὐθαρσεῖς αὐτοὺς παραστήσας καὶ ἐτοίμους ὑπὲρ τῶν νόμων καὶ τῆς πατρίδος ἀποθνήσκειν, τετραμερέσσι τὸ στρατεύμα ἐποίησε, ²² τάξας καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ προηγουμένους ἑκατέρας τάξεως, Σίμωνα καὶ Ἰώσηφρον καὶ Ἰωνάθαν, ἑποτάξας ἑκάστῳ χιλίους πρὸς τοὺς πεντακοσίους. ²³ Ἐτι δὲ καὶ Ἐλεάζαρον παραγούσας τὴν ἱερὰν βίβλον, καὶ δοὺς σύνθημα θεοῦ βοηθείας, τῆς πρώτης σπείρας αὐτὸς προηγουμένος συνέβαλε τῷ Νικάνορι. ²⁴ Γενομένου δὲ αὐτοῖς τοῦ Παντοκράτορος συμμάχου, κατέσφραξαν τῶν πολεμίων ὑπὲρ τοὺς ἑνακισχιλίους, τραυματίας δὲ καὶ τοὺς μέλεσιν ἀναπήρους τὸ πλεῖστον μέρος τῆς τοῦ Νικάνορος στρατίας ἐποίησαν, πάντας δὲ φυγεῖν ἠνάγκασαν. ²⁵ τὰ δὲ χρήματα τῶν παραγεγονότων ἐπὶ τὸν ἀγορασμὸν αὐτῶν ἔλαβον. Συνδιώξαντες δὲ αὐτοὺς ἐφ' ἱκανόν.

²⁶ ἀνέλυσαν ὑπὸ τῆς ὄρους συγκλειόμενοι. Ἦν γὰρ ἡ πρὸ τοῦ σαββάτου, δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐμακροθύμησαν κατατρέγοντες αὐτοὺς. ²⁷ Ὀπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς καὶ τὰ σκῦλα ἐκδύσαντες τῶν πολεμίων περὶ τὸ σάββατον ἐγίνοντο, περισσῶς εὐλογοῦντες καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ τῷ διασώσαντι αὐτοὺς εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην, ἀρχὴν ἔλεους τάξαντος αὐτοῖς. ²⁸ Μετὰ δὲ τὸ σάββατον, τοῖς ἠμισιμένοις καὶ ταῖς χήραις καὶ ὀρφανοῖς μερίσαντες ἀπὸ τῶν σκῦλων, τὰ λοιπὰ αὐτοὶ καὶ τὰ παῖδια ἐμερίσαντο. ²⁹ Ταῦτα δὲ

19. A: ἑκατὸν ὀγδ. χιλιάδες. 20. A: πρὸς τοὺς Γαλάτας. A¹: ἑξακισχίλ. (A²: ὀκτακ.). A: γνομένην. 21. A: ἐποίησε τὸ στρατ. (inv. ord.). 22. A¹: τάξας ἀδελφούς. A: Ἰώσηφρον καὶ Ἰωνάθαν. 23. A: παραγούσας. A¹: σπείρας. 24. A: τὸ πλεῖστον (l.

20. Un très grand nombre de faveurs. Grec : « un avantage considérable (ou un grand profit) ».

21. La patrie. Le grec ajoute à la fin de ce verset : « il divisa son armée en quatre (corps) ».

23. Esdras. Grec : « Eléazar ». — Le secours de Dieu ayant été donné pour signal. Grec : « ayant

τὸ πλεῖστον) ... στρατίας, πάντας δὲ φεύγειν. 25. A: παραγεγονότων. A¹: ἀνέλ. ἀπὸ τῆς χώρας ογκ. 26. A† (p. σαββ.) δίκη. ... : ἐμακροθύμησαν. 27. A^{1*} (sec.) αὐτοῖς. 28. A† (p. χηρ. καὶ) τοῖς ... : διεμερίσαντο.

donné pour mot d'ordre : Secours de Dieu ».

25. En tous lieux. Grec : « assez loin ».

27. Bénissant. Grec : « bénissant beaucoup et louant ». — Distillant sur eux les premières gouttes de sa miséricorde. Grec : « ayant résolu d'avoir envers eux un commencement de miséricorde ».

auxiliis Dei, quæ facta sunt erga patentes : et quod sub Sennacherib centum octoginta quinque millia perierunt : ²⁰ et de prælio, quod eis adversus Galatas fuit in Babylonia, ut omnes, ubi ad rem ventum est, Macedonibus sociis hæsitantibus, ipsi sex millia, soli peremerunt centum viginti millia, propter auxilium illis datum de cælo, et beneficia pro his plurima consecuti sunt.

²¹ His verbis constantes effecti sunt, et pro patria mori parati.

²² Constituit itaque fratres suos duces utriusque ordinis, Simonem, et Josephum, et Jonathan, subiectis unicuique millenis et quingentenis.

²³ Ad hoc etiam ab Esdra lecto illis sancto libro, et dato signo adiutorii Dei, in prima acie ipse dux commisit cum Nicanore. ²⁴ Et factis sibi adiutore Omnipotente, interfecerunt super novem millia hominum : maiorem autem partem exercitus Nicanoris vulneribus debilem factam fugere compulerunt. ²⁵ Pecuniis vero eorum, qui ad emptiorem ipsorum venerant, sublatis, ipsos usquequaque persecuti sunt.

²⁶ Sed reversi sunt hora conclusi, nam erat ante sabbatum : quam ob causam non perseveraverunt insequentes. ²⁷ Arma autem ipsorum et spolia congregantes, sabbatum agebant : benedicentes Dominum, qui liberavit eos in isto die, misericordie initium stillans in eos. ²⁸ Post sabbatum vero debilibus, et orphanis, viduis divisérunt spolia : et residua ipsi cum suis habuerunt. ²⁹ His

20. De la bataille. On ignore le temps et l'occasion de cette bataille. On sait seulement que sous le règne d'Antiochus le Grand, les Galates étaient très puissants en Asie, et que les Juifs, depuis Alexandre le Grand, servaient ordinairement dans les armées des rois de Syrie. — Les Macédoniens, c'est-à-dire les troupes grecques et syriennes auxquelles on avait confié la garde de la Babylonie, en y joignant un corps de Juifs. — Six mille ; selon le grec, quatre mille. Cf. v. 46.

22. De l'un et de l'autre corps. Le grec, pas plus que la Vulgate, n'est susceptible d'aucun autre sens. Ce qui suppose que l'armée était divisée en deux corps ou régiments divisés eux-mêmes en quatre compagnies, dont une était commandée par Judas (voir cependant la garde de la Babylonie, et les autres par ses frères. Or, chacune de ces compagnies se composant de quinze cents hommes, on a le nombre de

de Dieu, qui furent accordés à leurs pères, et des cent quatre-vingt-cinq mille hommes qui périrent sous Sennacherib ; ²⁰ et de la bataille qu'ils soutinrent contre les Galates dans la Babylonie, de manière que, lorsqu'on en vint à l'action, les Macédoniens, leurs alliés chancelant, eux en tout six mille hommes seulement, en tuèrent cent vingt mille à cause du secours venu du ciel, et pour cela ils obtinrent un très grand nombre de faveurs.

²¹ Par ces paroles ils devinrent inébranlables, et prêts à mourir pour les lois et la patrie. ²² C'est pourquoy Judas établit chefs de l'un et de l'autre corps, ses frères Simon, Joseph et Jonathas, mille cinq cents hommes ayant été placés sous le commandement de chacun d'eux. ²³ Outre cela, le livre saint leur ayant été lu par Esdras et le secours de Dieu ayant été donné pour signal, il se plaça lui-même comme chef au premier rang et combattit contre Nicanor. ²⁴ Et le Tout-Puissant s'étant fait leur aide, ils tuèrent plus de neuf mille hommes ; mais, la plus grande partie de l'armée de Nicanor étant affaiblie par les blessures, ils la forcèrent de fuir. ²⁵ Quant à l'argent de ceux qui étaient venus pour les acheter, ils l'enlevèrent et ils les poursuivirent eux-mêmes en tous lieux.

²⁶ Mais ils revinrent pressés par l'heure ; car c'était avant le sabbat ; pour ce motif ils ne continuèrent pas à les poursuivre. ²⁷ Rassemblant ensuite leurs armes et leurs dépouilles, ils célébrèrent le sabbat, bénissant le Seigneur, qui les avait délivrés en ce jour-là, distillant sur eux les premières gouttes de sa miséricorde. ²⁸ Et après le sabbat, ils partagèrent les dépouilles entre les infirmes, les orphelins et les veuves ; et le reste, ils le retinrent pour eux et pour les leurs. ²⁹ C'est pourquoy, les

six mille, marqué au verset 46 du texte grec (Glaire). — Joseph ne se trouvant pas ailleurs au nombre des frères de Judas, les uns croient que c'est Jean (I Machabées, II, 2), les autres prétendent que ce Joseph était simplement parent ou beau-frère de Judas (Glaire).

23. Le livre saint, c'est-à-dire un ou plusieurs passages ; peut-être Deutéronome, xx, 2 et suiv. Cf. I Machabées, III, 56. — Esdras ; le grec porte Eléazar, mis à l'accusatif, comme quatrième complément du verbe il établit (constituit) du verset précédent, et il présente Judas en lui-même comme ayant lu dans le livre saint. Esdras ou Eléazar était sans doute un prêtre attaché à l'armée. — Secours de Dieu. Cf. XII, 45 (Glaire).

26. Avant ; la veille du sabbat, qui commençait au coucher du soleil.

29. Enfin (in finem) ; ou bien, par hébraïsme, entièrement, pour toujours (Glaire).

Penitus victus Nicanor.

1 Mach. 2, 2 ; 9, 36, 38.

Deut. 20, 6 ; 28, 1.

1 Mach. 3, 48 ; 4, 3.

2 Mach. 13, 15.

1 Mach. 4, 14.

2 Mach. 8, 11.

Sabbato ab insecutione cessant.

1 Mach. 4, 13.

1 Reg. 30, 24-26.